



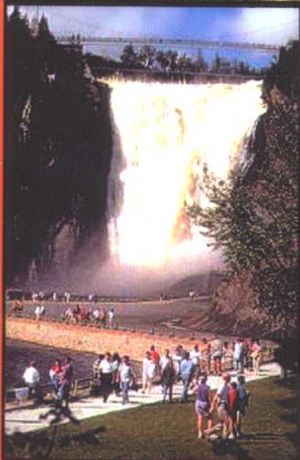
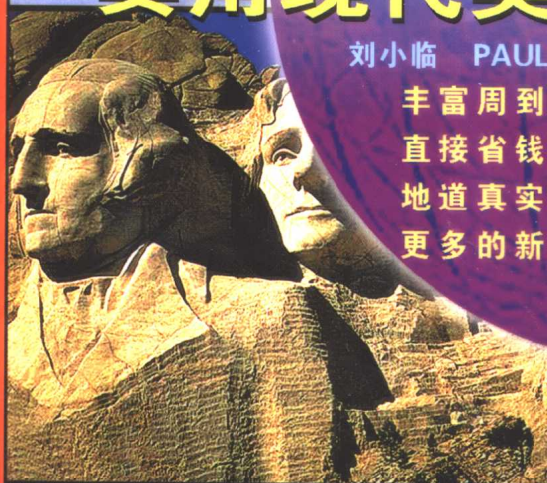
出国生活直通车

PREHEAT FOR AN OVERSEAS LIFE

实用现代英语情景会话教程

刘小临 PAUL MATTHEW ST. PIERRE 著

丰富周到的当地经验
直接省钱的生活技巧
地道真实的英文对话
更多的新鲜话题，力尽透彻……



出国生活直通车

——实用现代英语情景会话教程

刘 小 临

Paul Matthew St. Pierre

著

东南大学出版社

内容简介

丰富详尽的话题,地道实用的英文对话,医、食、住、行,方方面面,足不出户便知晓国外生活:一书在手,不必事事求人。本书力求帮助那些将要出国的人们进行一次深层次预热,让他们尚未出国就已具备大量具体、实用、有效的国外实际生活经验,让他们的新生活积累高点起步。本书也可作为口语教材供在校学生及社会人员使用。

图书在版编目(CIP)数据

出国生活直通车:实用现代英语情景会话教程/刘小临著. —
南京:东南大学出版社, 2003.9
ISBN 7-81089-343-2

I.出... II.刘... III.英语-口语-教材 IV.H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 082512 号

出国生活直通车——实用现代英语情景会话教程

出版发行	东南大学出版社
出版人	宋增民
社址	南京市四牌楼 2 号(210096)
电话	(025)3793329(办公室)/3795802(发行科)/3362442(传真)
网址	http://press.seu.edu.cn
电子邮件	liujian3793329@sohu.com

经 销	全国各地新华书店
印 刷	江苏省地质测绘院印刷厂
开 本	787mm×1092mm 1/16
字 数	410 千 15.75 印张
版 次	2003 年 9 月第 1 版第 1 次印刷
印 数	1-5000 册
定 价	25.00 元

- 未经本社许可,本书内文字不得以任何方式转载、演绎,违者必究。
- 东大版图书若有印装质量问题,请向发行科调换,电话:025-3795801。

告读者

尽管现在人们能够从各种渠道获得五花八门的关于国外生活的介绍,尽管很多人在出国前苦练口语并达到了相当的水平,但还是有很多人从走下飞机、踏上异国土地的那一刻起,突然发现自己的英文水平还远不够应付最真实的生活场景,于是感觉到扑面而来的进入一个新的国度时的陌生感和不知所措。

我们写作此书的初衷,就是想让那些准备短期或长期出国生活或学习的读者们能在出国之前就就在医、食、住、行、理财、置业、保险等各个方面进行一次全方位的深层预热,让他们尚未启程就已得到大量具体、实用、有效的国外实际生活经验,让他们新生活经验的积累并非从零开始,而是高点起步,让他们一书在手,就不必事事求人,在真正遇到类似情景时能以地道的英文应对自如。

本书是以美国和加拿大的生活情景为基础写作的,但在大北美地区和其他一些英语国家也适用。全书力尽透彻,以情景对话的形式生动地向读者介绍了每一个主题所涉及的概念和过程,并将语言、背景文化知识和当地经验融会贯通,以期事半功倍。另外,我们还根据近年出国人员的情况,展开了一些同类书籍中较少涉及的新鲜话题,例如:在国外如何进行个人投资理财,如何选购汽车,新车和二手车各有何利弊,怎样安排汽车旅行,怎样在一个完全不同的医疗体制中求医问药,房地产交易的代理人体制,购买房屋的实际过程,如何安排汽车、医疗、房屋等各项保险,报税的知识和技巧等等。

《出国生活直通车》具有以下特色:

- ◆ 所有话题均为国外生活的重要问题。
- ◆ 透彻展开主题,避免蜻蜓点水。
- ◆ 内容和编排旨在让读者获取丰富、周到的国外生活经验,迅速变成当地通。
- ◆ 书中提供的实际生活技巧可能会给读者带来许多经济利益。
- ◆ 情景对话采用真实的生活英文,读者背诵后可以直接应用于各种场景。
- ◆ 书中列举了许多商品和服务的最新市场价格,具有一定的参考性。

《出国生活直通车》是一本信息性和教育性兼备的实用工具书,既可作为出国准备之用,也可作为英文学习的辅助教材。它的内容和版式风格使读者不仅出国之前需要它,出国之后在很长一段时期内都还会受益于此书。我们相信这本书能帮助读者们深入了解并胸有成竹地规划在国外的生活。

作者

2003年7月

PREHEAT FOR AN OVERSEAS LIFE

本书使用方法

《出国生活直通车》共分九集,一集一个主题,每集中包含若干幕场景,每一幕由若干个情景对话组成。情景对话采用左右分栏的排版格式,边栏中配合对话的内容和位置,以醒目的图标形式配附了更多相关信息,包括:



FACTS

事实解析,提供与情景对话内容相关的更多社会现实,扩充信息量。



KEY IDEAS

重点概念,将对话中的大段解说归纳为小标题并配在对话旁边,以便读者浏览和查阅。



HANDY TIPS

方便小贴士,提供实用、有效的处世经验和技巧。



CHECKLIST

清单列表,总结完成某件事情的步骤或注意事项。



WORDBANK

词汇积累,突出对话中的重要词汇,方便读者记忆。

书中各幕以一篇 Backgrounder 开始,详尽介绍与主题相关的背景文化知识及实用信息,在每一幕情景对话之后是对话的注释(Notes)和中文译文。另外,书中多数分集后配有附录,提供更多相关的实用知识、经验和技巧,并分别编辑了常用的购物、房屋、汽车、医学、餐饮等专用词汇表,既可背诵,也可查阅。

PREHEAT FOR AN OVERSEAS LIFE

目 录

1	Episode 1 Financial Services 理财有方	
2	Act 1 Opening Bank Accounts	开立银行账户
7	译文	
9	Act 2 Use of Debit Cards, Credit Cards and Credit Lines	借记卡、信用卡和信用账户的使用
18	译文	
21	Act 3 Personal Investment Management	个人投资管理
27	译文	
30	Appendix Telephone Banking Message System	电话理财服务语音系统
36	Episode 2 Shopping Around 购物之道	
45	译文	
49	Appendix A Measures and Conversion Table	度量衡单位及转换表
51	Appendix B How to Read Food Labels	怎样读懂食品标签
53	Appendix C Shopping Glossary	购物常用词汇
55	Episode 3 Sweet Home 美丽家园	
56	Act 1 Renting a House	租房
57	Scene 1 The First Ad	
58	Scene 2 The Second Ad	
60	Scene 3 The Third Ad	
61	Scene 4 Viewing a House for Rent	
63	译文	
67	Act 2 Buying a House	买房
68	Scene 1 Getting Started	
70	Scene 2 Meeting with a Realtor	
72	Scene 3 Visiting Houses for Sale	
76	Scene 4 Writing an Offer to Purchase	
79	Scene 5 Applying for a Mortgage	
85	Scene 6 Closing Costs	

PREHEAT FOR AN OVERSEAS LIFE

87	译文	
98	Appendix A Common Abbreviations and Key Words Used in Rental Ads	房屋招租广告中的常用缩写和关键词
99	Appendix B Sample Home for Rent Ads	房屋招租广告示例
99	Appendix C Pre-Arranging Your Mortgage	预先安排申请房屋抵押贷款
99	Appendix D A Planner for Your Move	如何安排搬家
100	Appendix E Home-Sale Preparations	卖房前应做的准备
101	Appendix F Home Glossary	与房屋有关的常用词汇

103 **Episode 4 Behind the Wheel 车行四方**

104	Act 1 Buying a Car	买车
106	Scene 1 Comparing Cars	
108	Scene 2 Buying a New Car	
110	Scene 3 Buying a Used Car	
112	译文	
115	Act 2 Renting a Car	租车
120	译文	
122	Act 3 Regular Car Maintenance	日常汽车保养
129	译文	
133	Act 4 Planning a Trip by Car	计划一次驾车旅行
139	译文	
144	Appendix A Major Traffic Rules	主要交通规则
149	Appendix B Parking Rules and Tips	关于泊车的规定和技巧
152	Appendix C Automobile Glossary	常用汽车词汇

154 **Episode 5 After Moving 安家琐事**

155	Scene 1 Ordering Electricity Services	
157	Scene 2 Ordering Local Telephone Services	
161	Scene 3 Ordering Cable Services	
164	译文	

PREHEAT FOR AN OVERSEAS LIFE

- 170 Episode 6 Upon Getting Sick 求医问药**
171 Act 1 At the Clinic 在家庭医生诊所
172 Scene 1 Making an Appointment
173 Scene 2 Seeing a Doctor About an Allergy
174 Scene 3 Taking a Baby to See a Doctor
176 译文
179 Act 2 Filling Prescriptions at a Pharmacy 在药店买处方药
182 译文
183 Act 3 Taking a Blood Test 验血
185 译文
186 Appendix Medical Glossary 常用医学词汇
- 189 Episode 7 Dining Out 饮食为天**
191 Scene 1 Brunch
193 Scene 2 Dinner
197 译文
202 Appendix A What Are Considered Good Service Manners of a Waiter 侍应生怎样服务才算好的服务
202 Appendix B Dining Glossary 常用餐饮词汇
- 204 Episode 8 Purchasing Insurance 未雨绸缪**
205 Act 1 Purchasing Medical Insurance 购买医疗保险
210 译文
213 Act 2 Purchasing Automobile Insurance 购买汽车保险
219 译文
222 Act 3 Purchasing Property Insurance 购买房屋保险
228 译文
- 232 Episode 9 Filing a Tax Return 纳税技巧**
241 译文
244 Appendix About RSPs 注册储蓄计划

Episode 1

第一集

Financial Services

理财有方



Act 1 Opening Bank Accounts

第一幕 开立银行账户

Backgrounder

不论是留学,还是移民,个人理财都是到国外生活的一项重要事务。国外银行的样子看上去和中国有些不同,柜台上的职员与你是面对面谈的,相互之间没有又高又厚的玻璃墙。而有些理财事宜,如开立新账户、做定存、买基金、申请房屋按揭等,则需要和银行的专业理财顾问约谈。理财顾问会就你的个人理财需要提出各种建议,向你详细介绍各种投资工具的利弊,这些充分体现了北美银行理财服务的个性化和多样化。

各银行所提供的账户类型不胜枚举,选择时最好花点时间读一读与账户有关的规定(account agreement),搞清账户是否有月费,各种操作是否每次收费,有无最低账户结余额的限制,每日及每次的最高提款额、存款额,计息办法是日结、月结、还是年结等等。另外银行还会把各种服务项目整合在一起,提供五花八门的理财服务打包计划,以适应不同客户的需要。这样的计划通常月费越高,可享受的服务项目就越多,好像买大包装的商品。

savings account(储蓄账户)和 checking account(支票账户)是最基本的两种账户。savings 账户相当于中国的活期账户,有简单的储蓄作用。在中国个人是不用支票的,而在国外个人支票则必不可少,所以每人都要开立一个 checking 账户。支票比现金安全,通常只有支票的收票人才能将支票兑现;支票也很方便,不涉及找零钱的问题。个人之间、个人与商户之间付账大都可以使用支票。支票以及后面将要介绍的借记卡、信用卡、汇票等的使用都大大减少了现金交易,平日身上只需携带少量的现金付停车费、餐馆小费、购买零食及快餐就行了。

国外的银行营业时间大都比较短,周一至周五可能下午 4 点就关门了,周六只营业半天,周日不开门,所以若去银行办事要计划好时间。但各家银行都设有 24 小时的自动柜员机(ABM),简单的业务,如取款、存款、转账、查结余额、付账单等,在 ABM 上办理比到银行里去排队要省时省事得多。许多银行外面还设有 drive-thru ABM,驾车者不必下车,通过车窗就可使用。ABM 通常设在银行、食品杂货店、购物中心、大街街道边等处,方便人们随处使用。在其他银行的 ABM 上或在异地的 ABM 上也可以操作本人在开户行的账户,但可能会产生较高的手续费,具体费用需向开户行查询。

大多日常理财事务也可利用电话、网络及手机来处理,非常方便。大家的时间都很宝贵,如果为了这些简单的日常业务都要跑到银行或者 ABM 才能办理的话,花费的时间就太多了,所以很多人都习惯用银行提供的电话、在线及移动理财服务随时随地处理理财事务。它们可完成的自动服务项目包括查账户结余额、查账户历史、转账、付账单、改密码等。另外还可以与银行业务代表在电话上直接对话办理以上事宜,以及买定存、解决账单上的疑问、查利率和汇率、询问其他投资问题等。

各家银行对保障客户账户的安全和隐私非常重视。去银行办事,你必须出示银行卡并输入密码,在电话上或网络上进行理财就要被问到更多安全性方面的问题,以确保户主的真实性,比如会问到你的密码、你母亲婚前的姓氏(女性婚后大多随夫姓)、账户历史方面的问题(如最近一次的提款额、信用卡的信用额度)等等。很多夫妻没有做联名账户(joint account),而是各自拥有独立账户,那么他们互相就不可越俎代庖,不能帮对方做提款、转账一类的事,也不能查询任何

有关对方账户的信息,除非夫妻二人事先到银行签一份 general power of attorney 的文件,指定一方配偶为另一方配偶的全权代理人。但像开立基金账户这种特殊事务还是必须户主亲自到场签字才行,具体规定各银行会有所不同。

在下面一幕场景里,你会看到 Cynthia 怎么去银行开立新账户,会了解到与日常理财事务有关的许多细节。让我们跟她一起到银行里去看看吧。

PERSONAE

Receptionist

Cynthia Lee: customer

Kevin Stewart: account manager

Cynthia Lee needs to open new bank accounts. She goes to an appointment at ABC Bank today.

Receptionist: Good morning, Ma'am. Can I help you?

Cynthia: Good morning. I have a 10 o'clock appointment.

Receptionist: OK. Your name please?

Cynthia: Cynthia Lee.

Receptionist: (Checking on the computer) Yeah, your appointment is with our account manager Kevin Stewart. Please take a seat. I'll let him know you're here.

Cynthia: Thanks.

(Shortly after, Kevin Stewart appears at the front desk)

Kevin: Hello, Ms. Lee. I'm Kevin Stewart. Nice to meet you! Come on in. (Bringing Cynthia into his office) Sit down please. Are you new in town?

Cynthia: Yes. I moved here last Friday. Today I'd like to open new accounts at your bank.

Kevin: I'd be glad to help you with this. Here's a brochure of all types of accounts and packages offered at our bank.

Cynthia: Could you explain them to me?

Kevin: Sure. Basically there're two types of accounts: savings and checking. You earn interest on a savings account, while a checking account allows you to write checks to pay bills, do shopping and so on, but gives you almost no interest. People usually leave relatively large sums of money in their savings accounts and use checking accounts to manage their daily expenses. If you have both types of accounts, you can easily transfer funds between them.

Now let me go into more details. (Kevin opens the brochure and explains to Cynthia) If you want to save your money, you may open a



CHECKLIST

付账单的方式

你每月都会在邮件中收到很多账单,如电话、水电、有线电视、信用卡账单等。付账单的办法有:

★ 在账单到期日之前寄支票给收款公司。

★ 银行有代付账单的业务,在账单到期日前到银行柜台办理即可。

★ 账户直接付款:事先在个人银行账户上设置好本人在收款公司账户的信息,然后每月在各个账单相应的到期日前主动将款项从银行账户付到收款公司。

★ 账户自动付款:事先将个人银行账号告诉收款公司,收款公司每月会定期从该账户上提取当月所欠款项,但要保证账户上有足够的金额,否则会造成透支而被银行罚款。

★ 信用卡自动付款:事先将个人信用卡卡号提供给收款公司,收款公司就会每月定期从信用卡上提取当月所欠款项。

每种付账单的方式各有利弊。前三种方式的好处是完全由自己管理账单,不大会出现透支的情况,但因每个账单都有到期日,若超期未付则要收利息或罚款,所以账单多、处理不及时的话容易错过到期日。后两种自动付款的方式就可免去这层烦恼,但要注意可能出现的透支问题。



KEY IDEAS

savings account
储蓄账户



WORDBANK

定期存款在各个银行的名称可能不大一样，有的叫 term deposit, 有的叫 certified deposit (简称 CD), 有的叫 guaranteed income certificate (简称 GIC)。



KEY IDEAS

checking account
支票账户



KEY IDEAS

Types of Banking Packages
各种打包理财计划



FACTS

money order 指从银行或邮局买的汇票，是比支票更可靠的付款方式，金额在 \$1,000 以下。金额在 \$1,000 以上时，可以用 bank draft，属于银行与银行之间的汇票。汇票上必须填收票人的名字。certified check 是保付支票，由银

savings account. But right now its interest rate is quite low, only 0.1%. The rate has dropped nine consecutive times in the past twelve months. So for the money you won't need for a certain period of time, I recommend you to consider other investment options including term deposits, bonds, money market funds and mutual funds.

Cynthia: Yes, I'm thinking of investment. But today I can't stay here for very long. I have a lot of things to do.

Kevin: I appreciate that. We can schedule another time to talk in more details if you're interested in putting your money to work through these channels.

Cynthia: Yeah, okay.

Kevin: Now, with a checking account, you can do check-writing and cash withdrawals. It charges \$0.75 for each payment such as checks, ABM and in-branch bill payments, and \$0.50 for each other debit such as point-of-sale payments, transferring funds and direct bill payments*¹.

Cynthia: Does it cost anything to order checks?

Kevin: Yes, \$25 for 200 regular checks. But if you choose some of our banking packages like the Certified Services Package, checks come to you free.

Cynthia: Packages?

Kevin: Yes, we offer a variety of banking packages that give you integrated services at reasonable prices. (Kevin turns the brochure to the banking packages section) Let's say your everyday banking is simple and limited, then you may want to choose our Small Flat Fee Option. At a flat \$4.00 monthly fee, you can debit up to 15 times. Each debit exceeding monthly limit will be charged \$0.50. At a little higher monthly fee, \$6.00, you can enjoy the Medium Flat Fee Option, which gives you 25 free debits each month. The medium option also provides you free access to online and telephone banking. Large Flat Fee Option charges a \$9.00 monthly fee and allows 40 debits every month.

(Kevin turns to the next page) For customers with more complex financial management needs, we offer premium banking packages shown on this page. Taking our V.I.P. Services Package for example, at a \$25 monthly fee, you enjoy unlimited debits on up to 3 accounts. Online, telephone and mobile banking are free. Cash withdrawals at other financial institutions, ABMs are free*². At no charge, you can ask for money orders, bank drafts and check certification, and enjoy overdraft protection*³ and stop payments services. You can also choose the style of your personalized checks for free. Furthermore, a no-annual-fee



VISA card comes with this package.

Cynthia: Is there something for young people? I have a child who is going to college pretty soon. She needs her own accounts.

Kevin: Definitely. We have two types of accounts tailored to the specific needs of students and younger customers. The Little Savers Account is for people under 19. It's monthly-fee-free and sets a monthly debit limit of 15. Debits over that limit are \$0.50 each. If you need online, telephone and mobile banking, the service is \$2.95 per month. Students over 19 years of age may choose the Student Banking Account, which, at a \$3.50 monthly fee, allows 25 debits every month and charges \$0.50 for each over limit. Online, telephone and mobile banking are free. If the daily balance of a student account is kept over \$1,000, the monthly fee will be waived.

Cynthia: Sounds great. My daughter may come here later to open her own accounts. Having heard all you've said, I think I'll go with the Medium Flat Fee Option. I've got \$1,500 today to be deposited into my checking account.

Kevin: Great. After we finish some paperwork, I'll give you a bank card, which you can use every time you go to an ABM or teller to access your account. This card serves as a debit card too. Now, Ms. Lee, can I have two pieces of your ID, at least one with a photo?

Cynthia: Sure. (Presenting her passport and driver's license to Kevin)

Kevin: Thank you. I'll help you fill in this new account application form and signature card ^{*4}. (After a few minutes) Would you prefer monthly statements or a bank book?

Cynthia: How are they different?

Kevin: A monthly statement is a complete list of all transactions that went through your account in the past month, including all deposits, cash withdrawals, transfers, direct payment, interest earned and service fees, and balances after each transaction. It's mailed to you at a certain time every month. If you have a bank book, you show it to the teller every time you come to our branch, and your account balance as of that day will be printed on your bank book. Or you can update your bank book yourself at most ABMs. Statement or bank book, it's a matter of personal preference.

Cynthia: I prefer monthly statements. They'll give a clearer view of my account history.

Kevin: Okay, then, your monthly statements will be mailed to the address you provided just now, around the 25th of each month. Here's your temporary bank card. This is good until you receive your permanent

行职员在认可了你个人支票的有效性后,在你的支票上签字盖章,这样这张支票就如同银行汇票一样完全有效了。有些收款单位只接收 money order, bank draft 和 certified check 等付款方式,而不收个人支票,因为有时个人支票账户上金额不足,会造成坏账。有了 overdraft protection 这种服务,当你不小心开出透支的支票时,银行会先认可这张支票,等你再次存款后再补足透支的额度,而不处以罚金。如果已经把支票付给别人而又改了主意,可以用 stop payment 这种服务将该支票取消。



KEY IDEAS

Differences Between Monthly Statement and Bank Book
月结单与存折的不同



WORDBANK

PIN (Personal Identification Number): 密码。



KEY IDEAS

Advantages of Online, Telephone and Mobile Banking
在线、电话及移动理财服务的好处



WORDBANK

每种面值的硬币都有特殊的名称:

nickel: 5 分。

dime: 1 角。

quarter: 25 分。

dollar: 1 元(在加拿大叫 loonie)。

toonie: 2 元(只在加拿大有)。

bank card in the mail in about two weeks. You need to sign on the back of the card for it to be valid. Later I'll show you on an ABM how to set up your PIN and do your daily banking. Here are 15 temporary checks so that you can pay your bills before receiving your permanent checks^{*5}. How many permanent checks do you want to order today?

Cynthia: How about 100?

Kevin: Okay. Do you want a special design? It costs a little bit more. This sheet shows all the check designs we provide^{*6}.

(Cynthia looks at the designs)

Cynthia: Yeah, why not? This golf course design looks very nice. I'll take this one.

Kevin: Okay. You'll receive the permanent checks in the mail in about two to three weeks. Remember we talked about online, telephone and mobile banking just now? With your package, they come to you free. Would you like to sign up for them?

Cynthia: I don't know much about these services. Are they safe and easy to use?

Kevin: Definitely. You use them just as you would to a teller or an ABM. Except for deposits, for which you have to go to a branch or ABM, almost all daily activities can be accomplished by online, telephone or mobile banking. Therefore you can manage your accounts at your own convenience.

Cynthia: I still don't feel very comfortable with moving my money around on the Internet. Is it safe enough?

Kevin: Yeah. These services have been in place for a long time and have proven to be satisfying. A whole lot of people like the services because they can manage their personal accounts at any time anywhere without having to wait in long lines.

Cynthia: Well, okay, I would be happy to have them available.

Kevin: I can register you for them now. Here's a quick guide on how to use these services. Any time you have a problem using the services, you can call this number.

Cynthia: Thank you. Um, how much does it cost if I use ABMs at other branches or banks?

Kevin: It costs you nothing at other branches of our bank, except when you exceed your monthly limit. But there will be a \$1.50 to \$5 network access fee every time you use other banks' ABMs, the amount of the fee depending on what system the ABM belongs to and where you use it, plus a \$0.50 debit fee if you exceed your monthly limit. The fees are all shown here in the brochure.



Cynthia: That's expensive. I'll bear that in mind. Thank you very much for your help today.

Kevin: You're very welcome. Now before you leave, let me show you how to set up your PIN and do your daily banking on an ABM.



WORDBANK

ABM(automatic banking machine),
也叫 ATM(automatic teller machine):
自动柜员机。

Notes

1、凡是从账户上支出款项的操作都属于 debit,例如提现金、开支票、转账、付款等。point-of-sale payment 是指用借记卡在销售点付款的方式,日常生活遇到的大多销售点都接受这种付款方式,如食品杂货店、加油站、药店、专卖店等,参见本集第二幕关于借记卡使用的介绍。transferring fund 是指在个人在同一家银行开的多个账户之间转移款项,例如可以从储蓄账户向支票账户转账,也可以从支票账户向信用卡账户转账。direct bill payment 指的是从个人账户直接向某些公司付账单。可以接受此种账单支付方式的公司通常包括水电气公司、电话公司、有线电视公司等,使用这一方式需要在个人银行账户上事先设定本人在接受直接付款公司的账户信息。

2、在其他银行的自动柜员机上提款是可以的,但除非你的银行账户享受特殊免费服务,否则提款后银行会从你的账户上自动扣除网络访问费及提款费,费用的多少与使用哪种自动柜员机系统、在何地使用都有关系。在借记卡和各个自动柜员机上都可以找到它们所属自动柜员机系统的图标,例如 Interac 系统是北美的一个系统,而 PLUS 系统是一个国际系统。

3、使用 overdraft protection 这种服务,当你开出的支票金额比你账户上的余额大时,银行将先帮你支付透支的部分但不课以 ISF(Insufficient Funds,账户余额不足)罚款。例如你开了一张\$100的支票,当对方兑现该支票时碰巧你的账户上只剩\$80了,那么银行会先认可该支票并帮你支付\$20,同时你的账户余额也变为-\$20,等你再向入你的账户存款时,银行再收你\$20并重新计算账户余额。

4、签名卡是开新账户时必须要做的,上面是你的签名笔迹,银行将此存档,在必要时拿来对照签名是否为本人所签,以保护你账户的安全。

5、临时支票上印的支票账号和你日后拿到的正式支票的账号是一样的。使用临时支票,你需要自己在左上角填上你的姓名、地址和电话,而正式支票上这些信息全都印好了。

6、支票票面的设计五花八门,包括背景图样的选择和格式的选择都会有所不同,风格有的高雅,有的商业化,有的代表地方特色,有的富有童趣。选择特殊的票面设计是否要花钱,要看各银行的规定。

译文

人物表

Receptionist: 前台服务员

Cynthia Lee: 顾客

Kevin Stewart: 个人理财顾问

Cynthia Lee 要开立新的银行账户。今天她接到 ABC 银行去办事。

Receptionist: 您早,女士!有什么可以帮您吗?

Cynthia: 您早!我约了10点钟来办事。

Receptionist: 请问您的姓名?

Cynthia: Cynthia Lee。

Receptionist: (在电脑上查询)对,我们给您约的是我们的理财顾问 Kevin Stewart。请您先坐一下,我去告诉他您已经到了。

Cynthia: 谢谢。

(稍后, Kevin Stewart 来到前台)

Kevin: 您好, 李女士! 我是 Kevin Stewart。很高兴认识您。请进来吧。(他带 Cynthia Lee 走进他的办公室)请坐! 您是刚搬来这座城市吗?

Cynthia: 对, 我上周五才来。今天我想在你们银行开新账户。

Kevin: 我很高兴为您服务。这里有一个小册子, 里面介绍了我行提供的各种账户和理财服务打包计划。

Cynthia: 可以给我具体介绍一下吗?

Kevin: 当然可以。账户基本上可以分为两种类型: 储蓄账户和支票账户。储蓄账户是用以赚取利息的, 而有支票账户则可以开支票去付账单、购物等等, 但基本上没有利息。人们通常会把相对大额的钱放在储蓄账户上, 然后用支票账户去处理日常开支。如果你两种账户都有, 可以很方便地在两个账户之间互相转账。

我来跟你具体讲讲吧。(Kevin 打开小册子向 Cynthia 介绍)如果你想储蓄, 可以开个储蓄账户。但目前储蓄账户的利率很低, 只有 0.1%。这利率在过去 12 个月里已经连续降了 9 次了。所以如果有些钱你短期内用不到, 我建议你考虑其他投资方式, 包括定存、债券、市场基金和互惠基金等。

Cynthia: 嗯, 我是想考虑做些投资。但今天我不能跟你谈太久, 还有好多事要忙呢。

Kevin: 我想也是。如果你对利用这些投资渠道获利有兴趣的话, 我们可以再约时间仔细地谈。

Cynthia: 好啊。

Kevin: 嗯, 再来说支票账户。这种账户可以开支票, 也可以提现金。每次诸如开支票、用 ABM 或在分行内付账单等这类借计的操作手续费是 \$0.75。其他类型的借计, 如在销售点付款、转账及账单直接付款等, 每次收费 \$0.50。

Cynthia: 订支票要花钱吗?

Kevin: 是的, 200 张普通支票是 \$25。但如果你选用了我们的某些打包理财计划, 如 Certified Services 计划, 支票就是免费的了。

Cynthia: 打包理财计划?

Kevin: 是啊, 我们有各种打包理财计划, 以合理的价钱提供整合服务。(Kevin 把小册子翻到打包理财计划那一部分)比如说你的日常理财比较简单, 量也有限, 就可以选择我们的 Small Flat Fee 计划, 它月费 \$4.00, 每月提供 15 次免费的借计操作, 超过次数限制的每次收费 \$0.50。月费如果是 \$6.00 的话, 你就可享受 Medium Flat Fee 计划, 每月有 25 次免费的借计操作, 在线及电话理财服务也是免费的。Large Flat Fee 计划月费 \$9.00, 每月有 40 次免费的借计操作。

(Kevin 翻到下一页)有些客户的理财需要比较复杂, 我们为他们提供了一些高级打包理财计划。像这个 V.I.P. Services 计划, 只要花 \$25 月费, 就可以在多至三个账户上无限制地进行借计操作, 在线、电话及移动理财服务也是免费的, 在其他金融机构的 ABM 上提款也免费, 买银行汇票、保付支票、透支保护、取消支票等服务都免费。你还可以免费选择个性化的支票票面设计。另外这个计划还送你一张没有年费的 VISA 信用卡。

Cynthia: 有没有适合年轻人的账户? 我有个孩子马上就要上大学了。她得有自己的账户。

Kevin: 当然有啦。有两种账户是考虑到学生和年轻人的需要而专门设计的。19 岁以下的人可以开立 Little Savers 账户, 无月费, 每月可免费进行 15 次借计, 超限的每次收费 \$0.50。如果需要加在线、电话及移动理财服务的话, 每月加 \$2.95。超过 19 岁的学生可以选用 Student Banking 账户, 月费为 \$3.50, 可有 25 次免费借计, 超限的每次收费 \$0.50, 在线、电话及移动理财是免费的。如果学生账户的每日结余能保持在 \$1,000 以上的话, 就可免月费。

Cynthia: 听上去不错。我女儿日后可能会来给她自己开账户。听了你的介绍, 我想选择 Medium Flat Fee 计划。今天我要存 \$1,500 进我的支票账户。

Kevin: 好极了。咱们先填写一些资料, 然后我会给你一张银行卡, 你可以用这张卡在 ABM 上或在分行的出纳那里处理你的账户, 而且它还可以当借计卡用。李女士, 你现在可以给我两张你的身份证件? 至少一张带照片。

Cynthia: 好。(她把护照和驾照递给 Kevin)

Kevin: 谢谢。我来帮你做这张新账户申请表和签名卡。(几分钟后)你是想要月结单还是存折?

Cynthia: 有什么不同呢?

Kevin: 月结单上会列出过去一个月发生在你账户上的所有操作记录,包括所有的存款、现金提款、转账、直接付款、利息、手续费等,以及每一次操作后的结余。月结单会在每月固定的时间寄给你。如果你要存折,每次到分行办事的时候就把存折交给分行的出纳,出纳会把当日结余打印在存折上。或者你也可以在大多数 ABM 上自己刷新存折。到底要月结单还是存折,完全看个人喜好。

Cynthia: 我喜欢用月结单,这样账户的历史记录看得比较清楚。

Kevin: 好的,你的月结单会在每月 25 号左右寄到你刚才提供的地址。这是你的临时银行卡,在收到正式的银行卡之前这张临时卡会一直有效。大概两周后你就能收到正式的卡,到时记得在卡的背面签字。等会儿我会到 ABM 上教你怎么设置密码以及进行日常操作。这里是 15 张临时支票,在拿到正式支票以前你可以用这些临时支票付账。今天你想订多少张正式支票呢?

Cynthia: 100 张吧。

Kevin: 好。你想挑一种特殊的支票票面设计吗?这得多花点钱。这里是各种支票票面的设计样本。

Cynthia: 嗯,好啊。这种用高尔夫球场作背景的设计看上去蛮有味道的。就要这种吧。

Kevin: 好。大概过两到三周你就可以收到我们寄去的正式支票。别忘了刚才我们谈到在线、电话及移动理财服务,你选的打包理财计划可以免费享受这些服务。你想登记使用这些服务吗?

Cynthia: 我对它们了解得不多。用起来是否安全、方便呢?

Kevin: 当然啦,就像到分行的出纳或者 ABM 那办事一样。除了存款必须到分行或 ABM 那儿办理,几乎所有的日常操作都可以通过在线、电话、移动理财服务完成,这样你就可以舒舒服服地在家管理你的账户了。

Cynthia: 我对在互联网上把钱转来转去还是不太放心。够安全吗?

Kevin: 很安全。这些服务已经用了很长时间了,大家都觉得挺满意的。很多人都喜欢用这些服务,因为他们可以随时随地管理自己的账户,不用排队。

Cynthia: 嗯,好,那我就登记用这些服务吧。

Kevin: 我现在就来帮你做。这是一份如何使用这些服务的快速指南。任何时候你有问题了,都可以打这个电话询问。

Cynthia: 谢谢。哦,如果我在其他分行或者其他银行使用 ABM,费用会是多少?

Kevin: 如果你没超过每月的免费借计次数的话,在我行的其他分行就没有任何费用。但用其他银行的 ABM 则每次收\$1.50 到\$5 的网络访问费,具体的网络访问费取决于那台 ABM 属于哪个系统以及你在哪里用。而且如果已经超过每月的免费借计次数,还要再加收\$0.50 的提款费。具体费用都列在小册子的这一页上。

Cynthia: 费用挺高的啊。我得记住这些规定。非常感谢你今天的帮助。

Kevin: 不客气。送你走之前,我来教你怎么在 ABM 上设置密码和进行日常理财吧。

Act 2 Use of Debit Cards, Credit Cards and Credit Lines

第二幕 借计卡、信用卡和信用账户的使用

Backgrounder

各种卡的使用是个人理财事务中很重要的一部分。每一个你开有户头的银行都会给你一张银行卡(bank card,有的银行也把它叫做 client card),卡上记录着你在该银行各种账户、投资项目、贷款项目、房屋按揭等方面的信息,是处理在该银行的财务时必不可少的东西。银行卡通常都可以当做借计卡,在食品杂货店、专卖店、加油站等销售点可以用来付款,是替代现金付款的一个理想选择。借计卡都和你的银行账户直接相连,账户上必须事先有了足够的钱才能用此卡